

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Saturday, November 30, 2019**

**Menaion - November 30  
Memory of the Holy Apostle Andrew**

**Katavasias of Christmas I**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Μηναῖον - ΤΗΙ Λ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἀποστόλου Ἀνδρέου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων Πρωτόκλητος, καὶ  
τοῦ Κορυφαίου ἀντάδελφος, τὸν Δεσπότην  
τῶν ὅλων Ἀνδρέα ἰκέτευε, εἰρήνην τῇ  
οἰκουμένη δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ὡς τῶν Ἀποστόλων Πρωτόκλητος, καὶ  
τοῦ Κορυφαίου ἀντάδελφος, τὸν Δεσπότην  
τῶν ὅλων Ἀνδρέα ἰκέτευε, εἰρήνην τῇ  
οἰκουμένη δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς  
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ

Menaion - November 30

Memory of the Holy Apostle Andrew

MATINS

CHOIR

**Mode 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

As first called of the Apostles and brother  
of Peter the Preeminent, O Andrew, intercede  
with the Master of all to grant peace to the  
whole world, and great mercy to our souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

As first called of the Apostles and brother  
of Peter the Preeminent, O Andrew, intercede  
with the Master of all to grant peace to the  
whole world, and great mercy to our souls. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became  
manifest to us on earth the mystery, which  
was hid from eternity, and which the Angels

ένώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν  
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ  
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἢτοι Κάθισμα 16. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ὡς θεῖον Μαθητὴν, καὶ Πρωτόκλητον  
πάντων, Χριστοῦ τῶν Μαθητῶν,  
εὐφημοῦμέν σε πόθῳ, Ἀνδρέα Απόστολε,  
καὶ πιστῶς ἐκβοῶμέν σοι ῥῦσαι ποιμνὴν  
σου, ἣν ἐκ Θεοῦ ἐπιστεύθης, πάσης

themselves knew not: that God, uniting  
natures without confusion, becomes a man  
and accepts crucifixion for our salvation  
voluntarily. By virtue of this, resurrecting  
man whom He had first created, He saved our  
souls from death. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 16. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 1.** The soldiers keeping watch.

With longing we extol you, O holy  
Disciple, \* for you indeed were first called of  
all Christ's Disciples, \* and faithfully cry to  
you, O Apostle Saint Andrew. \* Free the flock  
which God entrusted you from all danger \*

θλίψεως, καὶ ἀναγκῶν καὶ σκανδάλων, καὶ πάσης κακώσεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Τὰς χεῖράς σου σεμνή, νῦν ἐκτείνασα οἴκτω, βοήθειαν ἡμῖν, ἐξ Ἁγίου παράσχου, καὶ δίδου ἀκίνδυνον, τὴν ζωὴν διανύσασθαι, τοὺς δοξάζοντας, τὸν σὸν πανάγιον Τόκον, καὶ σὲ Δέσποινα, ἐπιγραφομένους Κόρη, ἐλπίδα καὶ καύχημα.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 17. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

and necessity and tribulation and scandal, \* and from every injury. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

O Lady, now extend your all-pure hands with pity, \* providing us with help from your own sanctuary. \* And grant us to live our life without danger or injury, \* as we glorify your Son, our all-holy Master, \* and as we ascribe to you our Mistress and Lady \* our hope and our pride and joy. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 17. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Πρῶτον εὐρέ σε, Χριστὸς μολοῦντα  
μύστην ἄριστον, Ἀνδρέα μάκαρ, καὶ τὰ  
προστάγματα αὐτοῦ τομῶς διαγγέλλοντα,  
τῇ οἰκουμένη καθάπερ ὑπόπτερον,  
καταφωτίζοντα ἐθνῶν τὰ συστήματα.  
Αὐτὸν ὡς Θεὸν παμμακάριστε ἰκέτευε,  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Θεία γέγονας, σκηνὴ τοῦ Λόγου, μόνη  
πάναγνε, Παρθενομῆτορ, τῇ καθαρότητι  
Ἀγγέλους ὑπεράρασα· τὸν ὑπὲρ πάντας  
ἐμὲ γοῦν γενόμενον, ῥερυπωμένον σαρκὸς  
πλημμελήμασιν, ἀποκάθαρων, πρεσβειῶν  
σου ἐνθέοις νάμασι, παρέχουσα σεμνὴ τὸ  
μέγα ἔλεος.

**Ὁ Πολυέλεος.**

*Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).*

*Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).*

*Ἐκλογή*

**Ἐκλογή εἰς τοὺς Ἀποστόλους**

Τὸ στερέωμα. Ἀλληλούϊα.

1. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,  
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ  
στερέωμα. Ἀλληλούϊα. (18:2)

2. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ  
θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου  
ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:6)

**CHOIR**

**Kathisma II.**

From Menaion - - -

**Mode 3. Your confession.**

Christ found you His first excellent  
mystic \* when you went to Him, O blessed  
Andrew; \* then as if flying you preached Him  
throughout the world, \* and you proclaimed  
His commandments emphatically, \* and you  
enlightened the Gentiles with knowledge of  
God. \* All-blessed Apostle, since He is God, \*  
entreat Him to bestow on us the great mercy.

[SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 3. Your confession.**

You in purity surpass the Angels; \*  
therefore you became the tabernacle \* of the  
Logos, O immaculate Mother of God. \* But  
as for me, I surpass every other man \* in the  
pollutions resulting from sins of the flesh. \*  
With the waters of your intercession wash  
away my filth, \* All-holy Maid, and grant to  
me the great mercy. [SD]

**The Polyeleos.**

*Psalm 134 (135).*

*Psalm 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

**Selected Psalm Verses for Apostles**

The firmament. Alleluia.

1. The heavens declare the glory of God;  
the firmament shows the creation of His  
hands Alleluia. (18:2) [SAAS]

2. The heavens shall confess Your  
wonders, O Lord, and Your truth in the  
church of the saints. Alleluia. (88:6) [SAAS]

3. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοὶ σου. Ἀλληλούϊα. (44:17)

4. Καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (44:17)

5. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ. Ἀλληλούϊα. (46:10)

6. Ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν. Ἀλληλούϊα. (46:10)

7. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (49:1)

8. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (112:3)

9. Ἐφanan αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ. Ἀλληλούϊα. (76:19)

10. Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:6)

11. Ἀρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (67:28)

12. Ἀρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες Νεφθαλείμ. Ἀλληλούϊα. (67:28)

13. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη. Ἀλληλούϊα. (46:9)

14. Ὁ Θεός, ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:8)

15. Μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (88:8)

16. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν. Ἀλληλούϊα. (95:7)

17. Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (95:3)

3. In place of your fathers, sons shall be born to you. Alleluia. (44:17) [SAAS]

4. You shall make them rulers over all the earth. Alleluia. (44:17) [SAAS]

5. The rulers of the people gather together with the God of Abraham. Alleluia. (46:10) [SAAS]

6. For God's mighty ones of the earth are greatly exalted. Alleluia. (46:10) [SAAS]

7. The God of gods, the Lord, spoke, and summoned the earth. Alleluia. (49:1) [SAAS]

8. From the rising of the sun to its setting, praise the name of the Lord. Alleluia. (112:3) [SAAS]

9. Your lightning gave light to the world. Alleluia. (76:19) [SAAS]

10. The heavens proclaimed His righteousness. Alleluia. (96:6) [SAAS]

11. The rulers of Judea are their leaders. Alleluia. (67:28) [SAAS]

12. The rulers of Zebulun and Naphtali. Alleluia. (67:28) [SAAS]

13. God reigns over the nations. Alleluia. (46:9) [SAAS]

14. God is glorified in the counsel of saints. Alleluia. (88:8) [SAAS]

15. He is great and fearful toward all round about Him. Alleluia. (88:8) [SAAS]

16. Bring to the Lord, O families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Alleluia. (95:7) [SAAS]

17. Declare His glory among the Gentiles, His wonders among all peoples. Alleluia. (95:3) [SAAS]



18. Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. Ἀλληλούϊα. (95:10)

19. Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ, μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (110:1)

20. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (18:5)

21. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (104:27)

22. Ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν. Ἀλληλούϊα. (104:44)

23. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (46:4)

24. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (46:5)

25. Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀλληλούϊα. (146:5)

26. Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεός. Ἀλληλούϊα. (67:36)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

18. Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken. Alleluia. (95:10) [SAAS]

19. In the council of the upright and in the assembly, great are the works of the Lord. Alleluia. (110:1) [SAAS]

20. Their proclamation went forth into all the earth, and their words to the ends of the world. Alleluia. (18:5) [SAAS]

21. He put among them the words of His signs. Alleluia. (104:27) [SAAS]

22. And He gave them the lands of the nations, and they inherited the labors of the peoples. Alleluia. (104:44) [SAAS]

23. He subdued the peoples under us and the nations under our feet. Alleluia. (46:4) [SAAS]

24. He chose us for His inheritance. Alleluia. (46:5) [SAAS]

25. Great is our Lord, and great is His strength; His understanding exceeds every measure. Alleluia. (146:5) [SAAS]

26. The God of Israel shall give power and strength to His people. Blessed is God. Alleluia. (67:36) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol, \* all together singing doxologies \* to God the Father and the Son \* and the Holy Spirit faithfully, \* crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.



Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,  
εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς  
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου  
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν  
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.**

Τὸν Απόστολον πάντες  
ἀνευφημήσωμεν, ὡς αὐτόπτην τοῦ Λόγου  
καὶ θεῖον κήρυκα, καὶ ἐθνῶν πνευματικόν,  
σαγηνευτὴν ἀληθῶς, ὅτι προσήγαγεν ἡμᾶς,  
εἰς ἐπίγνωσιν Χριστοῦ, Ἀνδρέας ὁ θεηγόρος,  
καὶ νῦν πρεσβεύει ἀδιαλείπτως, εἰς τὸ  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the  
name \* of Your holy Mother, O Good One,  
and pray: \* By her entreaties for us, \* will You  
give us Your tender love, \* so that we may  
glorify \* You, the hope of our souls, O Lord.

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma III.**

From Menaion - -

**Mode pl. 1. Let us worship the Word.**

Let us all now extol the Apostle of the  
Lord \* as a preacher divine and eyewitness  
of the Word, \* and a spiritual fisher of the  
Gentiles indeed. \* It was he who guided us  
to the knowledge of Christ: \* the theologian  
Saint Andrew. \* And now unceasingly  
interceding, he entreats that our souls be  
saved. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α'.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τῶν ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας Παρθένε  
ἄχραντε, ἀνενδοιάστως ἐχόντων σκέπη  
ὑπάρχουσα, ἐκ ποικίλων πειρασμῶν καὶ  
περιστάσεων, καὶ κινδύνων χαλεπῶν,  
ἐλευθέρωσον ἡμᾶς, πρεσβεύουσα τῷ Ὑῖῳ  
σου, σὺν τοῖς αὐτοῦ Ἀποστόλοις, καὶ σῶσον  
πάντας τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε.

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς 18.**

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος  
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ῥήματα αὐτοῦ. (δίς)

**Στίχ.** Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,  
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ  
στερέωμα.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόγγος  
αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ  
ῥήματα αὐτοῦ.

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

O immaculate Virgin, in you we place our  
hope \* resolutely, O Maiden, for you protect  
us all. \* We entreat you to preserve us from  
any injury, \* from the various temptations,  
from danger and from harm, \* by your divine  
intercessions, \* joining the holy Apostles, for  
the salvation of all who sing your praise. [SD]

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalm 18.**

His proclamation went forth into all the  
earth, and his words to the ends of the world.  
(2)

**Verse:** *The heavens declare the glory of God;  
the firmament shows the creation of His hands.*

His proclamation went forth into all the  
earth, and his words to the ends of the world.

[SAAS]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Αμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐοχήνη πᾶσι.  
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.  
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.  
(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Matthew.

**DEACON**

Let us be attentive.  
(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)**

δ' 18 - 23

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου

**PRIEST (from the gate)**

4:18-23

At that time, as Jesus walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And he said to them, "Follow me, and I will make you fishers of men." Immediately they left their nets and followed him. And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. Immediately they left their boat and their father, and followed him. And he went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

[RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed

γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.  
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν  
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἀποστόλου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.  
I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You. Deliver  
me from bloodguiltiness, O God, the God of  
my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the Apostle, O Lord  
of mercy, blot out my many offences. [SD]



Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ὁ Πρωτόκλητος Μαθητής, καὶ μιμητής  
τοῦ πάθους, συμμορφούμενός σοι Κύριε,  
Ἀνδρέας ὁ Ἀπόστολος, τοὺς ἐν βυθῷ τῆς  
ἀγνοίας πλανωμένους ποτέ, τῷ ἀγκίστρῳ  
τοῦ Σταυροῦ σου ἀνελκύσας, προσήγαγέ  
σοι, ταῖς πρεσβείαις αὐτοῦ Ὑπεράγαθε,  
τὴν ζωὴν ἡμῶν εἰρήνευσον, καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode 1.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

Your first-called Disciple and imitator of  
Your Passion, Andrew the Apostle, became  
like You, O Lord. With the hook of Your  
Cross, he pulled up those who had strayed  
into the deep sea of ignorance, and He  
brought them to You. By his intercessions, O  
supremely good God, bring peace into our  
lives, and save our souls. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,

τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,  
Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,  
Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ  
Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων  
ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ  
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης,  
καὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου Ἀποστόλου  
Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου, οὗ καὶ τὴν  
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανὼν.

Ὦδὴ α'.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.

Ὡιδὴν ἐπινίκιον, ἄσωμεν πάντες,  
Θεῷ τῷ ποιήσαντι, θαυμαστὰ τέρατα,  
βραχίονι ὑψηλῷ, καὶ σώσαντι τὸν Ἰσραὴλ  
ὅτι δεδόξασται. (δίς)

Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and the holy and  
glorious Apostle Andrew, the First-called,  
whose memory we celebrate; and of all your  
Saints. We beseech you, only merciful Lord,  
hear us sinners who pray to you and have  
mercy on us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### CHOIR

The Canon.

Ode i.

Canon for the Theotokos.

From Menaion ---

Heirmos Mode 1.

Let us all sing a song of victory to God,  
who has done amazing wonders with uplifted  
arm, and saved Israel, for he has been  
glorified. (2) [EL]



**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς μόνη τὸν ἄχρονον, Υἱὸν ἐν χρόνῳ,  
τεκοῦσα σαρκὶ ἀγνή, Παναγία ἄχραντε,  
πάντα τὰ χρόνια, τῆς παναθλίας μου  
ψυχῆς, πάθη θεράπευσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰ τραύματα Πάναγνε, τὰ τῆς ψυχῆς  
μου, καρδίας τὴν πώρωσιν, λογισμοῦ τὴν  
σκότωσιν, καὶ τοῦ νοῦς ἐκτροπὰς, ἀφάνισον  
ὡς συμπαθῆς, ταῖς σαῖς δεήσεσιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὸ φῶς ἡ κύησασα, τὸν Λυτρωτὴν  
μου, τοῦ σκότους με λύτρωσαι, καὶ  
βασάνων, Ἀχραντε, τῶν αἰωνίων ἐκεῖ, ὅπως  
σωζόμενος ὑμνῶ, τὰ μεγαλεῖά σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοός μου Πανάμωμε, τὰς ἀμαυρώσεις,  
φωτὶ σου ἀπέλασον, ἡ τὸ φῶς κύησασα, καὶ  
δώρησαί μοι ἀγαθή, τὸ φῶς προσβλέψαι τὸ  
ἐκ σοῦ, ἐξανατεῖλαν ἡμῖν.

**Κανὼν Α' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τὴν τεθολωμένην μου ψυχὴν, τῶν  
ἐννοιῶν τε καὶ λόγων ἐκκάθαρον, τῇ  
ἐνσκηνωσάσῃ σοι κήρυξ Χριστοῦ, Ἀνδρέα  
θεία χάριτι, ὅπως καθαρῶς σοι, προσάξω  
ὕμνον ἐπάξιον.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τίμιον ὁ Πρόδρομος Χριστοῦ, τῶν  
ἐαυτοῦ Μαθητῶν ἀκροθίνιον, ὁ ἐκ

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

As she who alone gave birth in time in the  
flesh to the Son who is without time, O all-  
holy and immaculate, heal for all times the  
passions of my most wretched soul. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As you are compassionate, O all-pure,  
wipe out by your supplications the wounds  
of my soul, the hardness of my heart, the  
darkening of my thought and the wrong  
turnings of my mind. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Immaculate, who bore the Light, my  
Redeemer, redeem me from darkness and the  
eternal torments there, that saved I may praise  
you mighty deeds. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

With your light, O all-blameless, dispel  
the blackness of my mind, you who bore the  
Light; and grant me, loving Lady, to behold  
the Light which dawned for us from you. [EL]

**Canon 1 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1. Your triumphant. (NM)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Purify my soul, muddled by thoughts  
and words, Andrew, herald of Christ, by the  
divine grace which dwells in you, that in  
purity I may offer you a worthy hymn. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Christ's Forerunner, shoot of a barren  
womb, rejoicing brought you, Andrew, as the

στειρευούσης σε βλαστός, τῷ ἐκ Παρθένου  
φύντι Χριστῷ, τῷ δεδοξασμένῳ, Ἀνδρέα  
χαίρων προσήγαγεν.

*Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Ἐρωτι καὶ πόθῳ ἀκλινεῖ, τῆς ἀρετῆς  
τῶν βαθμίδων ἀρξάμενος, καὶ τὰς  
ἀναβάσεις αἰεὶ μελετῶν, ἐξ ἀμυδρᾶς  
δυνάμεως, πρὸς τὴν ἀκροτάτην, Ἀνδρέα  
δύναμιν ἔφθασας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

**Θεοτοκίον.**

Χαῖρε ἡ τῆς χάριτος πηγὴ, Χαῖρε ἡ  
κλῖμαξ καὶ πύλη οὐράνιος. Χαῖρε ἡ λυχνία,  
καὶ στάμνος χρυσή, καὶ ὄρος ἀλατόμητον, ἡ  
τὸν ζωοδότην, Χριστὸν τῷ κόσμῳ κυήσασα.

**Κανὼν Β' τοῦ Ἀποστόλου.**

*Τοῦ Μηναίου - - -*

**Ἦχος α'. Ὁ διὰ στύλου πυρός.**

*Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Τῷ καλᾶμῳ τοῦ Εὐαγγελίου, ἐκ τοῦ  
βυθοῦ τῆς πλάνης ἀνελθὼν, Ἀνδρέα  
πολυῦμνητε· σὺ ἐζώγησας λαούς, ὡς  
ἐπηγγείλατο Χριστός, ὁ σαγηνεύειν διδάξας  
σε, ἀνθρώπους ὡς ἰχθύας ζωογεῖν.

*Απόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.*

Ὁ τῆς πίστεως στῦλος, ἡ ἔδρα τῶν  
ἀληθινῶν δογμάτων τοῦ Χριστοῦ, Ἀνδρέας  
ὁ θεόπνευστος, πάντα σήμερον καλεῖ,  
τῆς γῆς τὰ πέρατα, ἐορτὴν ἐτήσιον  
συστήσασθαι· συνέλθωμεν οὖν πάντες  
πιστοί.

precious cornerstone of his own Disciples to  
the one born of a Virgin, Christ, who has been  
glorified. <sup>[EL]</sup>

*Apostle of Christ, intercede for us.*

With love and unwavering longing  
you mounted the steps of virtue, and ever  
meditating on ascents, Andrew, from feeble  
power you attained the highest power. <sup>[EL]</sup>

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Hail, fount of grace. Hail, ladder and  
gate of heaven. Hail, lampstand and golden  
jar, and mountain unhewn, who bore for the  
world Christ the giver of life. <sup>[EL]</sup>

**Canon 2 for the Apostle.**

*From Menaion - - -*

**Mode 1.**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

With the rod of the Gospel, Andrew all-  
praised, you drew from the deep of error and  
caught peoples, as Christ had promised, who  
taught you to trawl men as you had caught  
fish. <sup>[EL]</sup>

*Apostle of Christ, intercede for us.*

The pillar of the faith, the seat of the true  
doctrines of Christ, Andrew inspired by God  
today calls all the ends of the earth to arrange  
a yearly feast; let us believers, therefore, come  
together. <sup>[EL]</sup>

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Προανάρχου Τριάδος, Μονάδα  
ὑπερουσίως πίστει προσκυνῶ, οὐ τέμνων  
τὴν Θεότητα· ἔστι γὰρ ἐνοειδής, ἀπλή  
ἀμέριστος, συνάπτω δὲ αὐτήν, οὐσιότητι  
προσώπων, καὶ πιστῶς διαιρῶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Βρεφουργεῖται Θεὸς ἐκ Παρθένου,  
καὶ νεουργεῖ τοὺς φθαρέντας ἐξ Ἀδάμ,  
καὶ λύει τὸ μεσότοιχον, καὶ τῆς ἔχθρας  
τὸν φραγμόν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, κατάραν  
εὐλογεῖ τῆς Προμήτορος, ἐξ ἀχράντου  
Μητρὸς προελθών.

**Ὠδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς  
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ  
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,  
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι  
δεδόξασται.

**Ὠδὴ γ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.**

Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου, εἰς τὸ  
θέλημά σου Χριστέ ὁ Θεός, ὁ ἐφ' ὑδάτων  
οὐρανόν, στερέωσας τὸν δεύτερον,  
καὶ ἐδράσας ἐν τοῖς ὕδασι, τὴν γῆν  
Παντοδύναμε. (δίς)

**Τροπάρια.**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῆς στείρενούςης διανοίας μου,  
ἀκαρπίαν πᾶσαν ἀπέλασον, καὶ  
καρποφόρον ἀρεταῖς, τὴν ψυχὴν μου  
ἀνάδειξον, Παναγία Θεοτόκε, τῶν πιστῶν ἡ  
βοήθεια.

Glory. **For the Trinity.**

With faith I worship a Unity beyond  
being of a Trinity without beginning,  
not dividing the Godhead; for it is one in  
form, simple and indivisible; but I join it  
together in a being of Persons, and faithfully I  
distinguish. [EL]

Both now. **Theotokion.**

God becomes a babe from a Virgin, makes  
new the corrupted descendants of Adam,  
abolishes the middle wall and rampart of  
enmity in his flesh and by coming forth from  
an immaculate Mother makes the curse of the  
Foremother a blessing. [EL]

**Ode i. Katavasia. Mode 1.**

Christ is born; glorify Him! \* Christ is  
come from heaven; go and meet Him. \* Christ  
is on earth; arise to Him. \* Sing to the Lord, all  
you who dwell on the earth; \* and in merry  
spirits, O you peoples, praise His birth. \* For  
He is glorified. [SD]

**Ode iii.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 1.**

May my heart be established to your  
will, Christ God, who established the second  
heaven on the waters and built the earth in  
the waters, O All-powerful. (2) [EL]

**Troparia.**

Most-holy Theotokos, save us.

Banish from my barren mind all  
unfruitfulness, and make my soul fruitful  
with virtues, All-holy Mother of God, the help  
of the faithful. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ρῦσαί με πάσης κατακρίσεως, καὶ πολλῶν σκανδάλων τοῦ ὄφεως, τοῦ αἰωνίζοντος πυρός, καὶ τοῦ σκότους Πανάμωμε, ἢ τὸ φῶς ἀποκυήσασα, ἡμῖν τὸ ἀνέσπερον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὸ ἀπαραίτητον κριτήριον, καὶ τὸ πῦρ ἐκεῖνο τὸ ἄσβεστον, καὶ τὴν ἀπόφασιν Ἀγνή, τὴν φρικτὴν ὅλως δέδοικα, σπεῦσον πρὸ τοῦ τέλους, ἀγαθὴ τὸν οἰκέτην σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐλογημένος τῆς κοιλίας σου, ὁ καρπὸς Παρθένε πανύμνητε· τοὺς γὰρ φθαρέντας τῷ καρπῷ, διὰ ξύλου Σταυροῦ αὐτοῦ, ἀφθαρτίσας κατεστήσατο, κοινωνοὺς θείας χάριτος.

### Κανὼν Α' τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α'.** Ὁ μόνος εἰδώς.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Προσέδραμες δίψει οὐ κληθεῖς, Ἀνδρέα, ἀλλ' αὐθαίρετος, τῇ τῆς ζωῆς πηγῇ ὥσπερ ἔλαφος, καὶ πᾶσι ταύτην εὐρῶν ἐκήρυξας, καὶ πιών ἐπότισας, ἀφθαρσίας νάματα, κεκμηκότα τῇ δίψει τὰ πέρατα.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπέγνωσ τῆς φύσεως θεσμούς, Ἀνδρέα ἀξιάγαστε, καὶ κοινωνὸν τὸν σύγγονον εἴληφας, βοῶν· Εὐρήκαμεν τὸν ποθούμενον,

*Most-holy Theotokos, save us.*

Deliver me from every condemnation and the many stumbling blocks of the serpent, the everliving fire and the darkness, O All-blameless, who bore for us the Light that knows no evening. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I greatly fear the inexorable tribunal, that unquenchable fire and the dread sentence, pure, loving Lady. Hasten, save your servant before the end. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Blessed is the fruit of your womb, Virgin all-praised, for he has made incorruptible through the tree of his Cross those corrupted by a fruit, and established them as partakers in divine grace. [EL]

### Canon 1 for the Apostle.

From Menaion - -

**Mode 1.** *You alone know the weakness.* (NM)

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Without being called, with thirst you hurried forward, Andrew, of your own volition to the source of life, like a hart; and having found it you proclaimed it to all, and having drunk you watered with the streams of incorruption the ends of the earth, that were fainting from thirst. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You acknowledged the bonds of nature, noble Andrew, and took your brother as companion, crying out: We have found the one so longed for. And when he made his

καὶ ὁδοποιήσαντι, τῆς σαρκὸς τὴν γέννησιν,  
καθηγήσω τὴν γνῶσιν τοῦ Πνεύματος.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Σαγήνη τοῦ λόγου ἐκ βυθοῦ,  
ἀπάτης ἐσαγήνευσας, τοὺς λογικοὺς  
ἰχθύας Ἀπόστολε, καὶ τῇ τραπέζῃ  
Χριστοῦ ὀψώνιον, καθαρὸν προσήγαγες,  
λαμπρυνθέντας χάριτι, τοῦ φανέντος  
σαρκὸς ὁμοιώματι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Θεὸν συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ, Παρθένε  
διὰ Πνεύματος, τοῦ Παναγίου ἔμεινας  
ἄφλεκτος, ἐπεὶ σε βάτος τῷ νομοθέτῃ  
Μωσεῖ, φλεγόμενη ἄκαυστα, σαφῶς  
προεμήνυσε, τὴν τὸ πῦρ δεξαμένην τὸ  
ἄστεκτον.

**Κανὼν Β' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Λόγῳ καλοῦντι· Δεῦρ' ὀπίσω μου,  
τῷ Χριστῷ εὐθὺς ἠκολούθησε, σὺν τῷ  
Ἀνδρέᾳ καὶ Κηφᾶς, τὸν γενέτην ἐάσαντες,  
καὶ τὸ σκάφος καὶ τὰ δίκτυα, ὡς πίστεως  
πρόβολοι.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τὰ εἰδωλεῖα μετεποίησας, εἰς ναοὺς  
Θεοῦ Πανσεβάσμιε, καθιερώσας ἐν αὐτοῖς,  
τοὺς υἱοὺς τοῦ Βαπτίσματος, οὓς ἡ χάρις  
ἀνεκαίνισε, δι' ὕδατος Πνεύματι.

way you explained to him the birth of the  
flesh and the knowledge of the spirit. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

With the net of the word you netted the  
rational fish from the deep of deception,  
Apostle, and brought them to the table of  
Christ as a pure delicacy, resplendent with the  
grace of him who appeared in the likeness of  
flesh. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

When you conceived God in your womb,  
O Virgin, through the All-holy Spirit, you  
remained unburned; since to Moses the  
lawgiver the bush which flamed unconsumed  
had clearly foretold you, as the one who had  
received the unbearable fire. [EL]

**Canon 2 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *May my heart. (NM)*

*Apostle of Christ, intercede for us.*

When the Word called, 'Come after me',  
Kephas too with Andrew followed Christ at  
once, and like arrows of faith they left their  
father and the boat and the nets. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

O all-revered, you transformed the  
shrines of idols into temples of God,  
consecrating in them children of baptism,  
whom grace renewed through water by the  
Spirit. [EL]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τὴν ἐν Τριάδι μίαν δύναμιν,  
ὁρθοδόξως πάντες ὑμνήσωμεν, ἄναρχον  
ἄκτιστον Θεόν, ὁμοούσιον σύνθρονον,  
τρισυπόστατον τρισήλιον, αὐτὴν  
ἀναμέλποντες.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πᾶσα μὲν μήτηρ γόνον τίκτουσα,  
παρθελεύειν ἔτι οὐ δύναται, σὺ δὲ τεκοῦσα  
τὸν Χριστόν, Μητροπάρθενος πέφηνας,  
γαλουχοῦσα τὴν ζωὴν ἡμῶν, Ἄγνη  
διαμένουσα.

**Ὠδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς  
γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων  
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ  
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας  
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

Glory. **For the Trinity.**

Let us all praise with orthodox belief  
the one power in Trinity, as we sing the  
praise of God without beginning, uncreated,  
consubstantial, equal in throne, three-  
personned triple sun. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Every mother who bears a child can no  
longer remain virgin; but you gave birth  
to Christ and appeared as Virgin Mother,  
suckling our life, and remaining ever pure. [EL]

**Ode iii. Katavasia. Mode 1.**

To the Son, begotten \* without flux, of the  
Father, before the ages, \* and who was lately  
made incarnate \* of the Virgin without seed;  
\* to Christ God now let us cry aloud: \* You  
have exalted the horn of our strength. Only  
You are holy, O Lord. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Ὡς πρωτόκλητον πάντων τῶν  
Μαθητῶν, καὶ αὐτόπτην τοῦ Λόγου καὶ  
ὑπουργόν, Ἀνδρέα Ἀπόστολε, κατὰ χρέος  
τιμῶμέν σε, τῷ γὰρ Ἀμνῷ τῷ αἵροντι,  
τοῦ κόσμου τὰ πταισμάτα, ἀδιστάκτῳ  
πόθῳ, θερμῶς ἠκολούθησας· ὅθεν καὶ τοῦ  
πάθους, κοινωνὸς ἀνεδείχθης, τοῦ σαρκὶ  
ὑπομείναντος, ἐκουσίως τὸν θάνατον. Διὰ  
τοῦτο βοῶμέν σοι. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,  
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην  
σου.

Δόξα. **Ἔτερον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τῶν εἰδώλων τὰ θράση καταβαλὼν,  
τοῦ Σωτῆρος τὰ πάθη ἐπιποθῶν, Ἀνδρέα  
μακάριε, ἀνεδείχθης Ἀπόστολος,  
οὐρανόθεν πᾶσι, πηγάζων τὰ θαύματα,  
καὶ ἐθνῶν ἐγένου, παμμακάρ Διδάσκαλος·  
ὅθεν σου τὴν μνήμην, ἐπαξίως τιμῶντες,  
ἐν ὕμνοις δοξάζομεν, καὶ πιστῶς  
μεγαλύνομεν, τοῦ Κυρίου Ἀπόστολε·  
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων  
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,  
τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε τοῦ Θεοῦ,  
χαῖρε Κόρη καθέδρα βασιλική, κλίνη

Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

**CHOIR**

**Kathisma.**

From Menaion - -

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)**

As First-called of all the Disciples, eye-  
witness and minister of the Word, we honour  
you as is fitting, Apostle Andrew; for you  
fervently followed with unwavering love  
the Lamb who takes away the offences of  
the world; therefore you were revealed as a  
partaker in the passion of him who willingly  
underwent death in the flesh. And so we cry  
to you: Intercede with Christ God to grant  
forgiveness of faults to those who celebrate  
with love your holy memory. [EL]

Glory. **Another.**

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)**

You threw down the insolence of the  
idols; you longed for the sufferings of the  
Saviour, blessed Andrew, and you were  
declared to be an Apostle, a source for all of  
wonders from heaven; and you became, all-  
blessed, a Teacher of nations; therefore as we  
fittingly honour your memory, we give you  
glory in hymns and faithfully magnify you,  
Apostle of the Lord. Intercede with Christ  
God to grant forgiveness of faults to those  
who celebrate with love your holy memory.

[EL]

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

As the fiery Throne of our God, rejoice! \*  
Holy Maid, as the Chair of the King, rejoice! \*



πορφυρόστρωτε, χρυσοπόρφυρε θάλαμε,  
χλαμὺς ἀλουργόχροε, τιμαλφέστατον  
τέμενος, ἀστραπηφόρον ἄρμα, λυχνία  
πολύφωτε, χαῖρε Θεοτόκε, δωδεκάτειχε  
πόλις, καὶ πύλη χρυσήλατε, καὶ παστὰς  
ἀγλαόμορφε, ἀγλαόχρυσε τράπεζα,  
Θεοκόσμητον σκηνώμα, χαῖρε ἔνδοξε  
νύμφη ἡλιοστάλακτε, χαῖρε μόνη ψυχῆς  
μου διάσωμα.

**Ὦδὴ δ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.**

Ἐν Πνεύματι προβλέπων Προφῆτα  
Ἀββακούμ, τὴν τοῦ Λόγου σάρκωσιν  
ἐκήρυττες βοῶν, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη  
ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν  
ἀναδειχθήσῃ. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.  
(δίς)

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παρθένε Παναγία, ἀμόλυντε σκηνή,  
μολυνθέντα πταισμάτι, καθάρισόν με νῦν,  
τῶν οἰκτιρμῶν σου ῥανίσι καθαρωτάταις,  
καὶ δὸς μοι χεῖρα βοηθείας, ἵνα κράζω· Δόξα  
σοι Ἁγνὴ θεοδόξαστε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ναὸς ἡγιασμένος, ἐδείχθης τοῦ Θεοῦ,  
τοῦ ἐν σοὶ οἰκήσαντος, Παρθένε ὑπὲρ νοῦν,  
αὐτὸν δυσώπει, ἁμαρτιῶν ἡμᾶς ῥύπου  
ἀποκαθαῖραι, ὅπως οἶκος γνωρισθῶμεν, καὶ  
κατοικητήριον Πνεύματος.

Bed with purple covering, Chamber decked in  
gold and purple, \* the most exquisite Temple  
and porphyry-colored Cloak, \* brightly  
shining Lamp-stand and lightning-bearing  
Chariot! \* City with its twelve walls, rejoice, O  
Theotokos; \* and Gate that is wrought in gold,  
Bridal Chamber most beautiful, \* holy Table  
of shiny gold; \* Dwelling Place adorned by  
God, \* O rejoice, glorious Bride on whom the  
sun has dripped! \* O rejoice, as my soul's only  
majesty! [SD]

**Ode iv.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion - -

**Heirmos Mode 1.**

Foreseeing in Spirit, you proclaimed the  
incarnation of the Word, prophet Avvakoum,  
as you cried, 'When the years draw near you  
will be recognised; when the moment comes  
you will be revealed'; glory to your power, O  
Lord! (2) [EL]

**Troparia.**

Most-holy Theotokos, save us.

All-holy Virgin, spotless tabernacle,  
purify me now, who am defiled by sin, with  
the most pure drops of your mercies, and give  
me a hand of help, that I may cry, 'Glory to  
you, pure Virgin glorified by God'. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

You were revealed as the hallowed  
Temple of God, who, beyond understanding,  
dwelt in you, O Virgin; entreat him to cleanse  
us from the stain of sins, that we may be  
recognised as house and dwelling of the  
Spirit. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐλέησον μὲ μόνη, ἐλέους τὴν πηγὴν,  
Θεοτόκε τέξασα, καὶ λῦσον τὴν δεινὴν, τῆς  
ψυχῆς μου νόσον, καὶ πόρωσιν τῆς καρδίας,  
δακρῶν ῥεῖθρα καὶ κατάνυξιν πρὸ τέλους,  
θείαν δωρουμένη πρεσβείαις σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοήσας ὁ Προφήτης, ἐν Πνεύματι Θεοῦ,  
Ὅρος σε προέγραψε, κατάσκιον Ἀγνὴ· τοὺς  
γὰρ φλογμῶ τῶν ἐγκλημάτων ἐκτακέντας,  
ἀποκαθαίρεις μεσιτείας σου Παρθένε,  
μόνη τῶν βροτῶν ἡ ἀνόρθωσις.

### Κανὼν Α' τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α'.** Ὅρος σε τῇ χάριτι.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἡ θεία ἐξαναλωτική τε τοῦ χείρονος,  
τοῦ παντουργοῦ καὶ φωταυγοῦς,  
Πνεύματος δύναμις ἐν σοί, Ἀνδρέα  
οἰκήσασα, θεοπρεπῶς πυρίνης γλώττης ἐν  
σχήματι, τῶν ἀπορόρητων ἀνέδειξε Κήρυκα.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Οὐχ ὄπλα πρὸς ἄμυναν, ἀνείλετο  
σάρκινα, καὶ πρὸς καθαίρεσιν δεινῶν,  
ὀχυρωμάτων τοῦ ἐχθροῦ, Ἀνδρέας ὁ  
πάντιμος, ἀλλὰ Χριστῷ φραξάμενος  
προσενήνοχεν, αἰχμαλωτίσας τὰ ἔθνη  
ὑπήκοα.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τοὺς πόθῳ τελοῦντάς σου, τὴν μνήμην  
ἐν ἄσμασιν, ἐκ τῆς ἀφθόνου δωρεᾶς τοῦ

*Most-holy Theotokos, save us.*

Have mercy on me, Mother of God, who  
alone gave birth to the source of mercy, and  
loose the dread sickness of my soul and the  
hardness of my heart, granting me before the  
end streams of tears and divine compunction  
by your intercessions. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Perceiving by the Spirit of God, the  
Prophet depicted you beforehand, Pure  
Virgin, as a shaded Mountain, for you cleanse  
by your mediations those who are wasted by  
the fever of offences, only righting of mortals.

[EL]

### Canon 1 for the Apostle.

From Menaion - -

**Mode 1.** *Avvakoum... eyes. (NM)*

*Apostle of Christ, intercede for us.*

The divine power of the all-creating  
and radiant Spirit, which utterly consumes  
what is worse, dwelt in you, Andrew, in a  
manner fitting God, in the form of a tongue of  
fire, and revealed you as Herald of ineffable  
mysteries. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

All-honoured Andrew did not take up  
weapons of flesh for the destruction of the  
dread strongholds of the foe, but shielding  
himself with Christ he took prisoner and  
brought him subject nations. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

All-blessed Andrew, from the unfailing  
gift of your Teacher Christ do not cease by

Διδασκάλου σου Χριστοῦ, Ἀνδρέα πανόλβιε,  
πνευματικῆς ἀγαλλιάσεως νάματα,  
ἀναπιμπλῶν μὴ ἐλλίπτης πρεσβείαις σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ὑμνοῦμεν τὸ μέγα, καὶ φορικτόν σου  
μυστήριον· ὑπερκοσμίους γὰρ λαθῶν,  
ταξιαρχίας ἐπὶ σέ, ὁ ὢν καταβέβηκεν, ὡς  
ὑετὸς ἐπὶ πόκον Πανύμνητε, εἰς σωτηρίαν  
ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

**Κανὼν Β' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Ἐν Πνεύματι προβλέπων.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τὰ δίκτυά σου ῥίψας, καὶ ἄρας τὸν  
σταυρόν, δρόμῳ ἠκολούθησας, καλοῦντι τῷ  
Χριστῷ, καὶ τὴν σαγήνην τοῦ Πνεύματος  
ὑφαπλώσας, ἀντὶ ἰχθύων τοὺς ἀνθρώπους  
σαγηνεύεις· Δόξα τῷ δοθέντι σοι Πνεύματι.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τοῦ Πνεύματος τὴν φλόγα, τῇ  
γλώσσει προσλαβὼν, γέγονας Ἀπόστολε,  
θεόληπτος ἀνὴρ, τῶν οὐρανίων τὰ  
κάλλη περιπολεύων, καὶ τὰ ἐν τούτοις  
νοητὰ καταμανθάνων, κάλλη καὶ ἡμῖν  
ἐκκαλύπτων αὐτά.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάδα ἐν Μονάδι, ὑμνήσωμεν πιστοί,  
ἐν μιᾷ θεότητι, Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ  
Πνεῦμα θεῖον, οὐσίαν μίαν καὶ φύσιν,  
ἀδιαιρέτως, ἀχωρίστως, ἀμερίστως· εἷς γὰρ  
ἐν Τριάδι προσώπων Θεός.

your prayers to fill with waters of spiritual  
joy those who with longing celebrate your  
memory in songs. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

We hymn your great and fearful mystery;  
for unknown to the leaders of the hosts above  
the world the One Who Is came down upon  
you, O all-praised, like rain upon a fleece, for  
our salvation and refashioning. [EL]

**Canon 2 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1. Foreseeing in Spirit. (NM)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Leaving your nets and taking up the  
Cross, you ran to follow Christ who called  
you; and spreading the seine net of the Spirit,  
you netted men instead of fish. Glory to the  
Spirit which was given you. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Having received the flame of the Spirit  
by a tongue, Apostle, you became a man  
possessed by God, traversing the beauties of  
the heavenly places and learning thoroughly  
the spiritual realities in them, and revealing  
these beauties to us. [EL]

Glory. **For the Trinity.**

Let us believers praise a Trinity in Unity,  
in one Godhead, Father, Son and Divine  
Spirit, one essence and nature, without  
division, without separation, without  
partition; for God is one in a Trinity of  
Persons. [EL]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, ἀφράστως ἐν γαστρὶ, συλλαβοῦσα τέτοκας, ἀφθόρως ὡς Υἱόν, καὶ ἡ Τριάς μὲν προσθήκην ὅλως οὐκ ἔσχε, ἡ δὲ ἀγνεία, ὥσπερ ἦν καὶ πρὸ τοῦ τόκου, σῶα Θεομητορ διέμεινεν.

**Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὅρου ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

**Ὡδὴ ε'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος α'.**

Τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἄλλον γὰρ ἐκτός σου, Θεὸν οὐ γινώσκουμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, ὅτι Θεὸς ζώντων, καὶ τῶν νεκρῶν ὑπάρχεις.

(δίς)

**Τροπάρια.**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς κόρας τῆς καρδίας μου, διάνοιξον Ἀγνή, βλέπειν με τρανῶς, τὴν θείαν λαμπρότητα, καὶ τὴν σὴν δόξαν τὴν ἀνέκφραστον, ὅπως ἐλέους τύχω, καὶ αἰωνίου δόξης.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν δύο ταῖς θελήσεσι, τὸν ἕνα τῆς σεπτῆς, τέτοκας Τριάδος Πανάχραντε, φέροντα μίαν τὴν ὑπόστασιν, ὃν ἐκτενῶς δυσώπει, πάντας ἡμᾶς σωθῆναι.

Both now. **Theotokion.**

You conceived ineffably one of the Trinity in your womb and gave birth to a Son without corruption; and the Trinity in no way received an addition, while your purity, Mother of God, remained as it had been before child birth. [EL]

**Ode iv. Katavasia. Mode 1.**

Jesse's root produced a branch, O Christ, \* and You its flower blossomed forth, \* from the Virgin who by Habakkuk prophetically once was called \* overshadowed, dense mountain. \* From her who knew not man You came incarnate, \* the immaterial God. \* Glory to Your power, O Lord. [SD]

**Ode v.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 1.**

Give us your peace, O Son of God, for we know no other God but you; we name you by name, for you are God of the living and the dead. (2) [EL]

**Troparia.**

Most-holy Theotokos, save us.

Open the eyes of my heart, Pure Virgin, that I may clearly see your divine splendour and your inexpressible glory, that I may obtain mercy and eternal glory. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

All-immaculate, you gave birth to one of the holy Trinity, with two wills but one substance; implore him fervently that we may all be saved. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πανάχραντε ὡς τέξασα, Σωτῆρα καὶ Θεόν, πρέσβευε ἐκ πάσης με θλίψεως, καὶ νοσημάτων καὶ κακώσεως, σῶν συντηρηθῆναι, τὸν σὸν ἀχρεῖον δοῦλον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δυσώπησον ὃν ἔτεκες, Παρθένε ὑπὲρ νοῦν, σῶζεσθαι τοὺς πίστει σοι κράζοντας· Χαῖρε Παρθένε παναμώμητε, εὐλογημένη μόνη, τοῦ κόσμου προστασία.

### Κανὼν Α' τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α'.** Ὁ φωτίσας τῇ ἐλλάμψει.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπέιληφας ὃν ἐπόθεις, Ἀνδρέα Ἀπόστολε, ἐν ἀφθάρτοις σὺν αὐτῷ καταλύσας σκηνώμασι, καὶ τῶν πόνων δράγματα, τῶν σῶν δρεψάμενος ἀξίως· ὅθεν σε ὕμνοις δοξάζομεν.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπόθης τὸν Δεσπότην, καὶ τοῦτον ἐδίωξας, τοῖς ἰχνεσι τοῖς αὐτοῦ πρὸς ζωὴν ποδηγούμενος, καὶ τὰ τούτου πάθη, ἀψευδῶς ὑπέρτιμε Ἀνδρέα, μέχρι θανάτου μιμούμενος.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐντείνας σε δυνατόν, ὥσπερ βέλος Μακάριε, ἐπαφῆκεν εἰς τὸν σύμπαντα κόσμον ὁ Κύριος, τραυματίζων δαίμονας, καὶ δυσσεβεῖα τοὺς ἀνθρώπους, τραυματισθέντας ἰώμενος.

*Most-holy Theotokos, save us.*

As you gave birth, All-immaculate, to the Saviour and God, intercede that I, your unprofitable servant, may be kept safe from every tribulation, from diseases and evil. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin, entreat the one whom you bore beyond understanding that they may be saved who cry to you with faith: Hail, Virgin all-blameless, only blessed protection of the world. [EL]

### Canon 1 for the Apostle.

From Menaion - -

**Mode 1.** O Christ, who enlightened. (NM)

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You have received the one for whom you longed, Apostle Andrew, and you take your rest with him in imperishable tabernacles, having worthily reaped the sheaves of your toils; therefore in hymns we glorify you. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You longed for the Master, and you pursued him, guided by his footsteps, and truly imitating his sufferings, most honoured Andrew, unto death. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Having stretched you like a powerful arrow the Lord unleashed you at the whole world, wounding demons and curing those wounded by impiety. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Εὐφραίνονται οὐρανῶν, αἱ δυνάμεις  
ὁρῶσαί σε, ἀγάλλονται σὺν αὐταῖς τῶν  
βροτῶν τὰ συστήματα· τῷ γὰρ τόκῳ  
ἦνωνται τῷ σῶ, Παρθένε Θεοτόκε, σὲ  
ἐπαξίως δοξάζοντα.

**Κανὼν Β' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Καταύγασον ἡμῶν.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ποθήσας τὸν σταυρὸν Χριστοῦ Μαθητά,  
ἐπορίσω τῷ σταυρῷ σου, τὴν ἀκήρατον  
βασιλείαν, ὧν ὁ πάντας ἐλκύσας σταυρῷ  
τοὺς θεομύστας, κληροδοτήσει ὑμῖν, τοῖς  
θεολόγοις αὐτοῦ.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἐζήτησας Χριστὸν τὴν ὄντως ζωὴν, καὶ  
ζητήσας πρῶτος εὑρες, καὶ εὐρὼν μυστικῶς  
ἐδράξω, καὶ ἔλαβες αὐτὴν ἐν αὐτῷ τῷ  
δεδωκότι, καὶ γέγονας θησαυρός, ζωῆς  
ἀκαταλύτου.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Θεόν,  
ἀδιαίρετον Τριάδα, Τρισυπόστατον  
Βασιλείαν, δοξάσωμεν συμφώνως πιστοί,  
ἀκαταπαύστοις θεολογίαις, αὐτὴν πιστῶς  
ὑμνολογοῦντες.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Ἐγέννησας τὸ φῶς, μὴ γνοῦσα τὸ πῶς, ἡ  
ὀλόφωτος λυχνία, τοῦ ἡλίου λαμπαδηφόρε,  
καὶ γέγονας αὔλου φωτὸς καινὸν δοχεῖον,  
πηγάζον πάση τῇ γῇ, θεογνωσίας αὐγάς.

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

The powers of heaven are glad as they  
see you, the companies of mortals rejoice  
with them; for by your child bearing, Virgin  
Mother of God, they have been made one, as  
they fittingly glorify you. [EL]

**Canon 2 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Longing for the Cross of Christ, Disciple,  
you gained by your cross the unsullied  
kingdom, which he who by a cross had  
drawn all God's initiates, will give as their  
inheritance to you his divines. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You sought for Christ, the true life, and  
having sought you were the first to find; and  
having found it mystically you grasped it and  
received it in him who gave it, and you have  
become a treasury of life perpetual. [EL]

**Glory. For the Trinity.**

Let us believers with one accord glorify  
Father, Son and Divine Spirit, undivided  
Trinity, Three-personned Kingship, as we  
faithfully sing its praise with unceasing songs  
of contemplation. [EL]

**Both now. Theotokion.**

You gave birth to the Light, not knowing  
how, O lampstand all light, lamp bearer of  
the Sun, and you have become a new vessel of  
immaterial light, pouring on all the earth rays  
of the knowledge of God. [EL]



**Ὠδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος α΄.**

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,  
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,  
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·  
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὁδηγηθέντες,  
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,  
Φιλάνθρωπε.

**Ὠδὴ ζ΄.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος α΄.**

Τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, ἐκμιμούμενος  
βοῶ, τὴν ζωὴν μου ἀγαθέ, ἐλευθέρωσον  
φθορᾶς, καὶ σῶσόν με, Σωτὴρ τοῦ κόσμου  
κράζοντα, δόξα σοι. (δίς)

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Μολυνθέντα με πολλαῖς, ἁμαρτίαις  
δυσωπῶ, σὲ τὴν ὄντως ἀγαθὴν, καὶ  
ἀμόλυντον Σκηνὴν. Ἀπόπλυνον, παντοῖου  
ρύπου, τῇ μεσιτείᾳ σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κυβερνήτης μοι γενοῦ, θαλαττεύοντι  
ἀεὶ, ἐν πελάγει τῶν δεινῶν, τῶν τοῦ βίου  
πειρασμῶν, καὶ σῶσόν με, πρὸς σωτηρίας,  
ὄρμον ἰθύνασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τρικυμῖαι λογισμῶν, καὶ παθῶν  
ἐπαγωγαί, καὶ βυθὸς ἁμαρτιῶν, τὴν ἀθλίαν  
μου ψυχὴν, χειμάζουσι, βοήθησόν μοι, Ἁγία  
Δέσποινα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Μεγαλεῖά σοι ἀεὶ, ἐποιήσατο Χριστός,  
ὃν ἰκέτευε ἀεὶ, μεγαλῦναι ἐπ' ἐμοί, τὰ  
πλούσια, αὐτοῦ ἐλέη, Θεοχαρίτωτε.

**Ode v. Katavasia. Mode 1.**

God of peace and Father of mercies,  
Your Son \* You have sent unto us as Your  
messenger, \* the Angel of great counsel who  
is granting peace. \* Therefore having been  
guided to the light of godly knowledge, \*  
waking from the night to dawn, we sing Your  
glory, O Lover of man. [SD]

**Ode vi.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 1.**

I imitate the Prophet Jonas as I cry, 'Free  
my life from corruption, good Lord, and save  
me, Saviour of the world, as I cry, 'Glory to  
you!' (2) [EL]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Befouled by many sins, I beseech you,  
the truly good and undefiled Tabernacle,  
wash me clean of every kind of stain by your  
mediation. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Be my pilot, who am ever storm-tossed on  
an ocean of the dread trials of life; and save  
me, directing me to an roadstead of salvation.

[EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Waves of thoughts, assaults of passions  
and a deep of sins drive my wretched soul  
before the storm; help me, holy Lady. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Christ has ever done great things for you;  
ever implore him to magnify his rich mercies  
upon me, O graced by God. [EL]



**Κανὼν Α' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Ἐκύκλωσεν ἡμᾶς.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν θάλασσαν τοῦ βίου περαιούμενος, ἐν σκάφει τῷ τοῦ σώματος, τὸν τὰ σύμπαντα διέποντα Χριστόν, εὗρες κυβερνήτην παμμακάριστε, καὶ πρὸς αὐτὸν μάκαρ Ἀνδρέα, χαίρων προσήνεξαι.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὰ πνεύματα τῷ λόγῳ φυγαδεύονται, αἱ νόσοι δραπετεύουσι, ψυχικῶν τε παθημάτων ὁ ἐσμός, πόρῳ τῶν νοσοῦντων ἀπελαύνονται, τῇ ἐκ Θεοῦ σοι δεδομένη, Ἀνδρέα χάριτι.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς κῦμα γαληνὸν πρᾶει πνεύματι, κινούμενον Μακάριε, ἀπεξήρανας θαλάσσας πονηράς, τῆς πολυθεΐας θείοις ῥεύμασι, καὶ ποταμοὺς θεογνωσίας, πᾶσιν ἐξέβλυσας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Εὐφραίνονται ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, τοῦ γένους οἱ Προπάτορες, τὴν Ἐδὲμ ἀπολαβόντες διὰ σοῦ, ἣν ἐκ παραβάσεως ἀπώλεσαν· σὺ γὰρ Ἁγνή, καὶ πρὸ τοῦ τόκου καὶ μετὰ γέννησιν.

**Canon 1 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *The deepest abyss. (NM)*

*Apostle of Christ, intercede for us.*

As you crossed the sea of life in the boat of the body, O all-blessed, you found Christ, who governs all things, as your helmsman, and, blessed Andrew, you were borne rejoicing towards him. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Spirits are banished by the word, diseases take to flight and the swarm of sufferings of the soul are driven far from the diseased by the grace, Andrew, that has been given you from God. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Like a smooth wave, moved by a gentle spirit, blessed Saint, you dried up evil seas of polytheism by divine breezes, and poured out for all rivers of knowledge of God. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

The Ancestors of the race rejoice in you, immaculate Virgin, having received through you once more the Eden they had lost through transgression; for you are pure both before childbirth and after giving birth. [EL]

**Κανὼν Β' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τὸν Προφῆτην Ἰωάνν.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ ἐκ τῆς Βηθσαϊδᾶ, καταγόμενος ἡμᾶς, ἐορτάσαι συγκαλεῖ, τὴν πανήγυριν αὐτοῦ, προθεῖς ἡμῖν, τὰς ἀριστείας, τῶν παλαισμάτων αὐτοῦ.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ τῇ τέχνῃ ἀλιεύς, καὶ τῇ πίστει μαθητής, ὡς βυθὸν διερευνῶν, τὰς καρδίας τῶν πιστῶν, τὸ ἄγκιστρον, χαλᾷ τοῦ λόγου, καὶ σαγηνεύει ἡμᾶς.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ εὐθές, προσκυνήσωμεν πιστοί, τρισυπόστατον φύσιν, ἀμέριστον, βοῶντες· Δόξα, τῷ ἐν Τριάδι Θεῷ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Εὐδοκία τοῦ Πατρός, ἐσαρκώθη ὁ Υἱός, διὰ Πνεύματος Θεοῦ, ἐν τῇ μήτρᾳ σου Ἀγνή, καὶ ἔσωσε, τὴν πρὶν εἰκόνα, Θεοκυῆτορ σαφῶς.

**Ὠδὴ Γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Σπλάγχχνων Ἰωάνν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχεν ἀπήμαντον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Canon 2 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1.** *I imitate the Prophet. (NM)*

*Apostle of Christ, intercede for us.*

He who comes from Bethsaida calls us together today to celebrate his festival, having set before us the trophies of his combats. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

The fisherman by craft and disciple by faith, he scans the hearts of the faithful like the deep, lets down the fish hook of the word and catches us in his net. [EL]

Glory. **For the Trinity.**

Let us believers worship the Father, the Son and the right Spirit, three-personned nature, undivided, as we cry aloud: Glory to God in Trinity. [EL]

Both now. **Theotokion.**

By the Father's good pleasure the Son became incarnate through the Spirit of God in your womb, pure Mother of God, and saved the former image. [EL]

**Ode vi. Katavasia. Mode 1.**

Such as it received \* Jonah as an embryo, the sea beast disgorged him from its bowels intact. \* With the Virgin, though, when the Logos had dwelt in her taking on flesh, \* He came forth from her preserving her yet incorrupt. \* For from her no fluxion suffered He, \* and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

**Ἦχος πλ. β'.** *Τὴν ἐν πρεσβείαις.*

Τὸν τῆς ἀνδρείας ἐπώνυμον  
θεηγόρον, καὶ μαθητῶν τὸν πρωτόκλητον  
τοῦ Σωτῆρος, Πέτρου τὸν σύγγονον  
εὐφημήσωμεν, ὅτι ὡς πάλαι τούτῳ καὶ  
νῦν ἡμῖν ἐκέκραγεν· Εὐρήκαμεν δεῦτε τὸν  
ποθούμενον.

#### Ὁ Οἶκος.

Ἄνωθεν μὲν Δαυῖδ ἀναστέλλει  
ἁμαρτωλόν, ὡς ἐμέ, διηγείσθαι Θεοῦ  
εὐλόγως τὰ δικαιώματα, ὅμως πρὸς πίστιν  
διδάσκει πάλιν, καὶ ἐν δάκρυσιν πλείστοις  
ἐξαγορεύει· Σήμερον γὰρ τῆς φωνῆς αὐτοῦ  
ἐὰν ἀκούσητε, καρδίας μὴ σκληρυνθῆτε,  
ὡς ποτε Ἰσραὴλ παρεπίκρανεν. Ἐπάγει οὖν  
τῷ ἐξῆς Ψαλμῷ· Τῷ Κυρίῳ ἡ σύμπασα γῆ  
ἄσατε· Εὐρήκαμεν δεῦτε τὸν ποθούμενον.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

### READER

#### Kontakion.

**Mode pl. 2.** *The Theotokos, unsleeping.*

Let us extol the Redeemer's first called  
Disciple, the brother of Simon Peter, and  
theologian, Andrew, whose name denotes  
manliness. For as of old to him, now to us he  
cries aloud, "Come, we have found Him for  
whom we have been waiting." [SD]

#### Oikos.

Long ago, David properly barred a sinner,  
like me, from speaking the statutes of God;  
however he again teaches us to be faithful,  
and with many tears he proclaims, "Today,  
if you hear His voice, do not become hard-  
hearted, like Israel once embittered Him."  
Hence he adds the following Psalm, "All the  
earth sing to the Lord; come, we have found  
Him for whom we have been waiting." [SD]

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου ἐνδόξου καὶ πανευφήμου Ἀποστόλου Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Φρουμεντίου, Ἐπισκόπου Ἰνδίας.

Ταῖς τῶν σῶν Ἀγίων πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ ζ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.**

Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδάς σου Σωτήρ, οὐχ ἥψατο οὐδὲ παρηνώχλησε τὸ πῦρ, τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος, ὕμνουν καὶ εὐλόγουν λέγοντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν. (δίς)

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν μιανθεῖσαν ἄχραντε ψυχὴν, ἁγίασον, πάντοτε τοῦ δούλου σου Ἀγνή, καὶ τοῦ νοὸς δεινὰς αἰχμαλωσίας, καὶ καρδίας πώρῳσιν, καὶ τῶν δαιμόνων ὀρμάς, τάχος ἀφάνισον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νενεκρωμένον πάθεσι σαρκός, Πανάμωμε, ζώωσον τὸν νοῦν μου καὶ Θεῷ, τὰ ἀρεστὰ ἐπιτελεῖν ἐνίσχυσόν με, ἵνα μεγαλύνω σε, ἵνα δοξάζω αἰεὶ, τὴν ἀγαθότητα σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νεκρῶσόν μου Δέσποινα Ἀγνή, τὰ τῆς σαρκὸς πάθη, καὶ ψυχῆς μου ταπεινῆς ῥύπον, δεινὸν ἐναποσμήχουσα Παρθένε,

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On November 30, we commemorate the holy, glorious, and all-lauded Apostle Andrew the First Called.

On this day we also commemorate our devout father Frumentius, Bishop of India.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Ode vii.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion - -

**Heirmos Mode 1.**

The fire did not touch or trouble your youths in the furnace, O Saviour. Then the three, as from one mouth, hymned and blessed you, saying, 'Blessed is the God of our fathers'. (2) [EL]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Pure and Immaculate, ever sanctify the defiled soul of your servant, and swiftly abolish dread imprisonments of the mind, hardness of heart and assaults of the demons.

[EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Give life to my mind, slain by the passions of the flesh, All-blameless, and strengthen me to accomplish things pleasing to God; that I may magnify you, that I may ever glorify your goodness. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Slay the passions of my flesh, pure Lady, and wiping away the foul stain of my base

καὶ λογοθεσίου με, τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν,  
ῥῦσαι καὶ σῶσόν με.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σοὶ Παναγία ἄχραντε ἀγνή, οἱ  
δοῦλοί σου, πάντοτε ἡμέρας καὶ νυκτός,  
προσπίπτομεν συντετριμμένη διανοία,  
δυσωποῦντες λύτρωσιν, ἁμαρτημάτων  
εὐρεῖν, ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

### Κανὼν Α' τοῦ Ἀποστόλου.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Σε νοητήν.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Ἡ ἀψευδής, ἐμφανῶς πεπλήρωται,  
ἐπαγγελία σου Χριστέ· τῷ γὰρ σάλῳ  
ὁ φοιτητής, σοῦ ὁ ἐνθεώτατος, λόγῳ  
ἐμβριμώμενος, πρὸς ἰλαρὰν γαλήνην  
μετέβαλεν. Ὁ αἰνετός ἀναμέλπων, Θεὸς καὶ  
ὑπερένδοξος.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Τῷ νοητῷ, τῆς Σιών Ἀπόστολε,  
προβῆναι ὄρει κελευσθεῖς, σωτηρίου  
τε εἰληφώς, χαίρων τὸ ποτήριον, ἔδης  
πορθμευόμενος, διὰ θανάτου πρὸς θεῖαν  
ζωήν, ἔνθα Χριστός τῶν ἀπάντων, Θεὸς καὶ  
ὑπερένδοξος.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ  
ἡμῶν.

Σὺ γηγενής, πεφυκῶς Ἀπόστολε,  
ὑπερφυῶς τερατουργεῖς δι' ἀγάπης γὰρ  
συγκραθεῖς, τούτῳ ἠκολούθησας, Χριστῷ  
τῷ σὲ ἀγαπήσαντι· Ὁ αἰνετός ἀναμέλπων,  
Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

soul, O Virgin, deliver me from the audit of  
the invisible foes, and save me. <sup>[EL]</sup>

*Most-holy Theotokos, save us.*

All-holy, immaculate and pure, your  
servants ever fall before you day and night  
with broken mind, as they implore that at  
your entreaties they may find ransom from  
sins. <sup>[EL]</sup>

### Canon 1 for the Apostle.

From Menaion ---

**Mode 1. We the faithful. (NM)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Your certain promise has been manifestly  
fulfilled, O Christ, for your pupil, inspired by  
God, rebuking the rolling swell with a word,  
changed it to a joyful calm, as he sang, 'God is  
praised and highly glorified'. <sup>[EL]</sup>

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Ordered to ascend to the spiritual mount  
of Sion, Apostle, and taking with joy the cup  
of salvation, ferried through death you went  
towards divine life, where Christ is, God of all  
and highly glorified. <sup>[EL]</sup>

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Born naturally of earth, Apostle, you  
work wonders above nature; for close knit  
through love to Christ, you followed him who  
loved you, as you sang, 'God is praised and  
highly glorified'. <sup>[EL]</sup>

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Χαῖρε σεμνή, τοῦ Ἀδάμ τὸ κώδιον, ἐξ οὗ προῆλθεν ὁ Ποιμὴν, ἐνδυσάμενος ἀληθῶς, ὁ ὑπερυψούμενος, ὅλον με τὸν ἄνθρωπον, ἐν τῇ γαστρὶ σου ἀνέπλασεν, ὁ αἰνετός τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

**Κανὼν Β' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος α'.** *Τοὺς ἐν καμίνῳ Παῖδας.*

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοῦ Παναγίου Πνεύματος τὸ πῦρ, σπασάμενος, ἄνωθεν Ἀπόστολε Χριστοῦ, γλώσσαις καιναῖς, αἷς μηδαμοῦ ἐφθέγξω, τοῖς τοῦ κόσμου πέρασι, διεκελεύσθης λαλεῖν τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑπερεκπλήττει πάντα λογισμόν, τὸ κήρυγμα, ὅπερ ἐσαλπύσατε τῇ γῇ, μύσται Χριστοῦ, καὶ θεωροὶ τῶν ἄνω, ὅτι μόνοι δώδεκα ὄντες, τὰς μυριάδας τῆς γῆς κατεφώτισατε.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριαδικῶς ὑμνήσωμεν πιστοί, δοξάζοντες, ἀναρχον Πατέρα καὶ Υἱόν, Πνεῦμα εὐθές, μοναδικὴν οὐσίαν μίαν, ἣν τρισσῶς ὑμνήσωμεν. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἰ, εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς τῆς Τριάδος ἓνα σε Χριστέ, δοξάζομεν, ὅτι ἐκ Παρθένου σαρκωθεῖς, δίχα τροπῆς, ἀνθρωπικῶς πάντα ἠνέσχου, μὴ ἐκστάς τῆς φύσεως, τῆς πατρικῆς, Ἰησοῦ, εἰ καὶ ἠνώθης ἡμῖν.

Most-holy Theotokos, save us.

**Theotokion.**

Hail, pure Virgin, Adam's fleece, from which came forth the Shepherd, when he, the highly glorified, had truly put on humanity entire, having refashioned me in your womb, he the God of the Fathers, praised and highly glorified. [EL]

**Canon 2 for the Apostle.**

From Menaion - -

**Mode 1.** *The fire did not touch. (NM)*

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Having breathed in the fire of the all-holy Spirit from above, Apostle of Christ, with new tongues, you were in no way consumed by them, but were commanded to declare his mighty works to the ends of the earth. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Initiates of Christ, contemplators of things above, the proclamation that you trumpeted to the earth astounds every thought; because, while only twelve, you illumined earth's many thousands. [EL]

Glory. **For the Trinity.**

Let us believers sing hymns of the Trinity as we glorify Father without beginning, Son and right Spirit, one single being; let us praise it with triple song: Holy, holy, holy are you, to the ages. Amen. [EL]

Both now. **Theotokion.**

We glorify you, O Christ, as one of the Trinity; because incarnate of a Virgin, without change you endured all things as man and were not parted from your Father's nature,



**Ὦδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,  
δυσσεβοῦς προστάγματος  
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ  
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς  
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.**

Ὅν φρίττουσιν Ἄγγελοι, καὶ πᾶσαι  
στρατιαί, ὡς Κτίστην καὶ Κύριον, ὑμνεῖτε  
ἱερεῖς, δοξάσατε Παῖδες, εὐλογεῖτε λαοί, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

**Τροπάρια.**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σαρκοῦται ὁ ἄσαρκος, ἐκ σοῦ  
θεοπρεπῶς, ὃν αἶτησαι Πάναγνε, τὰ πάθη  
τῆς ἐμῆς, ψυχῆς θανατῶσαι, καὶ ζωῶσαι  
αὐτήν, νεκρωθεῖσαν πάλαι, κακίστη  
ἀμαρτία.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰάσω τὸ σύντριμμα, Ἀδὰμ τοῦ χοῖκου,  
Σωτῆρα κυήσασα, Πανάχραντε Θεόν, αὐτὸν  
ἐκδυσώπει τὰς πληγὰς τῆς ἐμῆς, ψυχῆς  
θεραπεῦσαι, ἀνίατα νοσοῦσης.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνάστησον κείμενον, εἰς βάθη  
με κακῶν, τοὺς νῦν πολεμοῦντάς με,  
πολέμησον ἐχθρούς· τρωθέντα ἀτόποις,  
ἡδοναῖς τὴν ψυχὴν, Ἀγνή μὴ παρίδης, ἀλλ'  
οἴκτειρον καὶ σῶσον.

Jesus, even when you had been made one  
with us. [EL]

**Ode vii. Katavasia. Mode 1.**

The Servants nurtured piously together,  
\* with contempt regarding the impious  
king's decree, \* intrepidly faced the threat of  
holocaust, \* and while standing in the midst  
of flames they chanted thus, \* saying: O God  
of the fathers, You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 1.**

The One before whom Angels and all the  
Hosts of heaven tremble as Creator and Lord,  
now praise you Priests, glorify him Young  
Men, bless him you peoples and highly exalt  
him to all the ages. (2) [EL]

**Troparia.**

Most-holy Theotokos, save us.

He who is without flesh took flesh from  
you in a manner fitting God; beseech him, O  
all-pure, to put to death the passions of my  
soul and give life to it, that was slain of old by  
most evil sin. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

By bearing God the Saviour, O all  
immaculate, you cured the wound of Adam  
formed from dust; implore him to heal the  
incurable bruises of my sick soul [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Raise me up as I lie in the depths of evils;  
war against the enemies who now war against  
me; do not, pure Lady, despise one wounded  
in soul by unseemly pleasures, but take pity  
and save me. [EL]



Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ίατρευσον Ἀχραντε, τὰ πάθη τῆς ἐμῆς, καρδίας κυήσασα, τὸν πάντων Ἰατρον, καὶ τῆς τῶν Δικαίων δείξον μέτοχον, Παρθένε μερίδος, Χριστὸν ἐκδυσωποῦσα.

**Κανὼν Α' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Ἐν καμίνῳ Παῖδες.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φωτοφόρος καὶ εὐφραντική, ἀκτῖνας ἱαμάτων, Ἀνδρέα Χριστοῦ Ἀπόστολε, νῦν ἐξέλαμψεν ἡμῖν, ἡ ἔνθεος μνήμη σου, τοῖς βοῶσι· Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνθρωπίνης φύσεως λαχών, τοὺς ταύτης ὑπερέβης, θεσμούς καὶ πρὸς τὴν Ἀγγέλων, μεταβέβηκας σκηνήν, Ἀνδρέα Ἀπόστολε, καὶ κραυγάζεις· πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ ἐξ ὕψους Πνεύματος Θεοῦ, πνοὴ σε ἐκπυρώσασα, Ῥήτορα θεηγόρον, ἀναδείκνυσι θερμόν, βοῶντα Ἀπόστολε τῷ Χριστῷ σου· Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Τὴν ἀσπόρως καὶ ὑπερφυῶς, ἐξ ἀστραπῆς τῆς θείας, τεκοῦσαν τὸν μαργαρίτην, τὸν πολύτιμον Χριστόν,

Most-holy Theotokos, save us.

Heal the passions of my heart, O Immaculate, who bore the Physician of us all; and make me a partaker of the portion of the Just, O Virgin, as you intercede with Christ. [EL]

**Canon 1 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1.** In the furnace. (NM)

Apostle of Christ, intercede for us.

Andrew, Apostle of Christ, your godly memorial, bearing light and gladness has now shed its rays of healings on us, as we cry out, 'All you works of the Lord, praise the Lord, and highly exalt him to all the ages'. [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

Like lightning darting its rays, you went forth as light for the nations, dispelling the darkness of ignorance and illumining believers as they cried, 'Bless the Lord all you works of the Lord, praise, and highly exalt him to all the ages'. [EL]

Apostle of Christ, intercede for us.

The breath of God's Spirit from on high set you aflame and made you a fervent Orator to speak of God, Apostle, as you cried out, 'All you works of the Lord, praise the Lord, and highly exalt him to all the ages'. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

**Theotokion.**

Let us all sing the praise of her who bore without seed and beyond nature from the divine lightning the pearl of great price,

ὕμνήσωμεν ἅπαντες ἐκβοῶντες· Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Κανὼν Β' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τὸν ἐν Σινᾷ τὴν βάτον.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ τέχνῃ τῆς ἀλιείας, ἐκ θαλάσσης ἤγρευσας ἰχθύας Πάνσοφε· νῦν δὲ τῇ πίστει, ἀνθρώπους σαγηνεύεις Χριστῷ, ἐκ πλάνης τοῦ ἐχθροῦ· βυθὸς γὰρ ἦν ἡ πλάνη ποτέ, βυθίζων τὰ ἔθνη, τῇ ζάλῃ τῆς ἀγνοίας.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν νοητὸν τοῦ βίου, ἀκυμάντως ἔπλευσας βυθὸν Ἀπόστολε, διαπετάσας, τὸ ἱστίον τοῦ Πνεύματος, τῇ πίστει τοῦ Χριστοῦ· διὸ καὶ εἰς λιμένα ζωῆς κατήντησας χαίρων, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τρισσοφαῖ Μονάδα, καὶ Τριάδα σύνθρονον δοξολογήσωμεν, οὐ διαιροῦντες, ἐνοῦντες δὲ αὐτὴν συμφυῶς, ὡς μίαν ἀληθῶς, οὐσίαν ἡνωμένην, ἐν προσώποις τρισίν, οὐ συναλειφομένην.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν τῆς Τριάδος ἕνα, συλλαβοῦσα τέτοκας σεσαρκωμένον ἐκ σοῦ, καινοτομοῦντα, τοὺς νόμους τοὺς τῆς φύσεως, τῷ τόκῳ σου Ἄγνη. Αὐτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ὡς Θεὸν ἀεὶ δυσωποῦσα, μὴ παύσῃ Θεοτόκε.

Christ, as we cry out, 'All you works of the Lord, praise the Lord, and highly exalt him to all the ages.' [EL]

**Canon 2 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

By the skill of the fisherman, O all-wise, you caught fish from the sea; while now by the faith you net humans for Christ from the error of the foe; for error was once a deep, drowning the nations in the tempest of ignorance. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

You sailed the spiritual deep of life unwashed by waves, Apostle, spreading the sail of the Spirit by the faith of Christ; and so rejoicing you attained the harbour of life for all the ages. [EL]

Glory. **For the Trinity.**

Let us glorify the Unity of triple light and Trinity of equal throne, not separating, but uniting it harmoniously as truly one united being in three persons, yet not confounded. [EL]

Both now. **Theotokion.**

You conceived one of the Trinity and gave birth to him incarnate of you, as he formed anew the laws of nature by your child-bearing, pure Virgin. Do not ever cease, Mother of God, to intercede with him as God on our behalf. [EL]

**Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Αἰνοῦμεν, ἐὺλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,  
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς  
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὥς οὐδὲ πῦρ τῆς  
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυνηδύν· διὸ  
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ  
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

**Ode viii. Katavasia. Mode 1.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the  
image \* of an extraordinary wonder. \* For  
it did not burn the youths it accepted, \*  
nor did the fire of Divinity consume the  
Virgin's womb wherein it went. \* So let us  
melodiously chant in praise: \* Let all creation  
bless and extol the Lord, \* and let it exalt Him  
supremely to the ages. [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 1.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His*

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Ὡδὴ θ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος α'.**

Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ἣ ὁ πάντων  
Δεσπότης, ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἐπὶ πόκον  
κατῆλθε, καὶ ἐσαρκώθη δι' ἡμᾶς, γενόμενος  
ἄνθρωπος, ὁ ἄναρχος, μεγαλύνωμεν  
πάντες, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀγνήν.  
(δίς)

**Τροπάρια.**

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Φιλαμαρτήμων ὑπάρχων, ἐν ἀμελείᾳ  
διάγω, καὶ τὸ κριτήριον Ἀγνή, τὸ ἀδέκαστον  
τρέμω, ἐν ᾧ με τήρησον ταῖς σαῖς, ἀγίαις  
δεήσεσι, Θεόνυμφε, ἀκατάκριτον ὅπως, ὡς  
προστάτιν μακαρίζω σε αἰεί.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Φρίττω τὸ βῆμα Παρθένε, καὶ τὸ  
ἀλάθητον ὄμμα, τοῦ σοῦ Υἱοῦ πράξεις  
αἰσχυράς, ἐπὶ γῆς ἐκτελέσας, καὶ διὰ τοῦτο  
σοι βοῶ· Πανεύσπλαγχνε Δέσποινα βοήθει  
μοι, καὶ τῆς τότε ἀνάγκης, ἐξελοῦ με καὶ  
διάσωσον Ἀγνή.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὡς φοβερὰ ἡ ἡμέρα, τῆς ἐξετάσεως  
Κόρη! ὡς ἡ ἀπόφασις φρικτὴ! ὡς δεινὴ  
ἡ αἰσχύνη! τίς ὑποστήσεται λοιπόν,  
πανάχραντε Δέσποινα ἐλέησον, τὴν ἀθλίαν  
ψυχὴν μου, καὶ πρὸ τέλους δὸς μοι ἄφεσιν  
Ἀγνή.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Φῶς ἡ τεκοῦσα τὸ θεῖον, ἐσκοτισμένον  
με πάσαις, ταῖς προσβολαῖς τοῦ πονηροῦ,  
καὶ κακίαις ἀπάσαις, καὶ παροργίζοντα  
Θεόν, Πανάμωμε φώτισον, ὁδηγοῦσα πρὸς

**Ode ix.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos Mode 1.**

The light-bearing cloud, in which the  
Master of all things came down from heaven  
as rain upon a fleece and became incarnate  
for our sake, the One without beginning  
becoming man, let us all magnify as the pure  
Mother of God. (2) [EL]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

A lover of sin, I live in indifference, pure  
Bride of God, and I tremble at the impartial  
tribunal, at which keep me uncondemned by  
your holy entreaties, that as my protectress I  
may ever call you blessed. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

I quake before the judgement seat, pure  
Virgin, and the infallible eye of your Son, for  
I have accomplished shameful deeds upon  
earth, and therefore I cry out to you, 'Most  
compassionate Lady, help me, snatch me from  
then from my straits, and save me'. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

How fearful, O Maiden, is the day of  
the trial! How dread the sentence! How  
terrible the shame! Who then will stand?  
All-immaculate, pure Lady, have mercy on  
my wretched soul and grant me forgiveness  
before the end. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You gave birth to the divine light, O All-  
blameless, enlighten me, who am darkened  
by all the assaults of the evil one and all his  
malice, and who have angered God; guide



καλὰς ἐργασίας, ὡς αἰτία οὓσα πάντων τῶν καλῶν.

**Κανὼν Α' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'. Τύπον τῆς ἀγνῆς.**

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἷα φοιτητῆς πανάριστος, τοῦ τῷ σταυρῷ βουλήσει προσομιλήσαντος, τῷ Δεσπότη σου μέχρι θανάτου ἐπόμενος, ἀνελήλυθας χαίρων εἰς ὕψος σταυροῦ, στελλόμενος πορείαν, πρὸς οὐρανοῦς μάκαρ Ἀπόστολε.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πύλη τῆς Ἑδέμ σοι ἦνοικται, καὶ προσετέθη κλίμαξ ἡ ἐπουράνιος, καὶ ἐδέξαντο τῶν οὐρανῶν τὰ σκηνώματα, καὶ παρέστηκας χαίρων Ἀπόστολε, Χριστῷ τῷ ζωοδότη, ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρέσβυς ἄριστος.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰσοῖς ἐδοξάσθης πάθεισι, τοῦ Διδασκάλου μάκαρ Ἀνδρέα πάνσοφε· διὰ γὰρ σταυροῦ τὸ θεῖον τέλος ἀπείληφας, καὶ μεθέξει Θεὸς ἐχρημάτισας· διὸ σε δυσωποῦμεν, ὑπὲρ ἡμῶν αἰεὶ ἰκέτευε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ρίζης ἐκ Δαυὶδ ἐβλάστησας, προφητικῆς Παρθένε καὶ θεοπάτορος, ἀλλὰ καὶ Δαυὶδ ὡς ἀληθῶς σὺ ἐδόξασας, ὡς τεκοῦσα τὸν προφητευόμενον, τὸν Κύριον τῆς δόξης, ὃν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

me to good works, as you are the cause of all good that is good. [EL]

**Canon 1 for the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1. The burning bush. (NM)**

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Like an outstanding pupil, of your own will you became familiar with the cross, following your Master unto death, and you ascended the height of the cross rejoicing, as you journeyed on the path to heaven, blessed Apostle. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

The gate of Eden was opened for you, a heavenly ladder was set up, the tabernacles of heaven received you and you took your stand rejoicing before Christ the giver of life, Apostle, best intercessor for the world. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Blessed, all-wise Andrew, you were glorified by sufferings equalling those of the Teacher; for you achieved your godlike end through a cross, and were called God by participation; and so we beseech you: ever intercede on our behalf. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

You sprang from the prophetic root of David, ancestor of God, O Virgin; but also glorified David by giving birth to the Lord of glory, whom he prophesied; him as is fitting we magnify. [EL]



**Κανὼν Β' τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος α'.** *Τὴν φωτοφόρον νεφέλην.*

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ τὴν σαγήνην ἀπλώσας, τῆς μυστικῆς θεωρίας, καὶ ὡς ἰχθύας ἐν αὐτῇ, σαγηνεύσας τὰ κάλλη, τῶν οὐρανίων ἐννοιῶν, ἰκέτευε Ἄγιε, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, τοῦ πηγάσαι καὶ ἡμῖν τὸν ἰλασμόν.

Ἀπόστολε τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὐχαριστοῦμεν τὰ ἔθνη, τὰ διὰ σοῦ φωτισθέντα, καὶ ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανούς, διὰ σοῦ ἀναχθέντα Δαυῖδ· τῆς γὰρ λατρείας τοῦ ἐχθροῦ, ἐκστάντες γεγόναμεν συμμέτοχοι, τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων, τοῦ Κυρίου τε τῆς δόξης κοινωνοί.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τὴν τρισυπόστατον Φύσιν, καὶ ἀδιαίρετον δόξαν, τὴν ἐν Θεότητι μιᾷ, ὕμνουμένην ἀπαύστως, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς, Τριάδα ἀχώριστον δοξάσωμεν, σὺν Υἱῷ τὸν Πατέρα, καὶ τὸ Πνεῦμα προσκυνοῦντες εὐσεβῶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, τοὺς καταφεύγοντας πίστει, καὶ προσκυνοῦντας εὐσεβῶς, τὸν Υἱόν σου Παρθένε, Θεογεννήτορ ὡς Θεόν, τοῦ κόσμου καὶ Κύριον ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, καὶ παντοίων πειρασμῶν.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,

**Canon 2 for the Apostle.**

From Menaion - - -

**Mode 1.** *The light-bearing cloud. (NM)*

*Apostle of Christ, intercede for us.*

Having spread the net of mystic contemplation, and in it caught like fish the beauties of heavenly thoughts, Holy Apostle, implore the Holy Trinity to be for us too a source of pardon. [EL]

*Apostle of Christ, intercede for us.*

We nations, enlightened through you, and through you raised from earth to heaven, give thanks; for having abandoned the cult of the foe, we have become companions of the Angels and fellows of the Lord of glory. [EL]

Glory. **For the Trinity.**

Let us glorify the Nature in three persons and the inseparable glory, the undivided Trinity, hymned unceasingly in one Godhead in heaven and on earth, as we devoutly worship the Father and Spirit with the Son. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Virgin, Mother of God, intercede that those who with faith take refuge under your compassion and devoutly worship your Son as God of the world and Lord may be rescued from dangers and trials of every kind. [EL]

**Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical mystery. \* For, behold, the grotto is heaven;

τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ  
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν  
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ὁ Λόγος ὁ προάναρχος, εὐρηκῶς σε  
παμμάκαρ, Πρωτόκλητον ἀνέδειξε, πάντων  
τῶν Ἀποστόλων, Ἀνδρέα παναοίδιμε, καὶ  
τοῖς τούτου ἱχνεσιν, ἐπόμενος ἀνεδείχθης,  
ὁδηγὸς πλανωμένων, πρὸς οὐράνιον  
αὐτοὺς, ἀνάγων θείαν πορείαν.

\* cherubic throne is the Virgin; \* the manger  
a grand space \* in which Christ our God the  
uncontainable reclined as a babe; \* Whom in  
extolling do we magnify. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Exaposteilarion.

From Menaion ---

**Mode 3.** The Elder in the Temple.

The Logos unoriginate, \* finding you,  
O all-blessed, \* showed you to be the first  
called \* of all of the Apostles, \* O Andrew,  
most renowned to all. \* You followed in His  
footsteps, \* and therefore you were shown  
to be \* a faithful guide for the wayward, \*  
leading them on a divine \* ascending path to  
heaven. [SD]

**Ἑτερον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Τοῦ Πέτρου, τὸν συναίμονα, τῶν μαθητῶν τὸν πρῶτιστον, αὐτόπτην καὶ ὑπηρέτην, γενόμενον τὸν τοῦ Λόγου, Ἀνδρέαν τὸν Ἀπόστολον, ἐνδόξως εὐφημήσωμεν· τὰ ἔθνη γὰρ ἐφώτισε, καὶ σταυρωθεὶς τελειοῦται, ὡς Μαθητῆς τοῦ Δεσποτου.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.**

Θεὸν ὃν περ ἐγέννησας, Παρθένε παναμώμητε, ἰκέτευε ὑπὲρ πάντων, τῶν εὐσεβῶν σε τιμώντων, σὺν τῷ κλεινῷ Ἀποστόλῳ, τυχεῖν θείας ἐλλάμψεως, τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ στάσεως, τῶν ἐκλεκτῶν καὶ Ἀγίων· ὅσα γὰρ θέλεις ἰσχύεις.

**Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος α'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

**Another.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

Let us extol resplendently the eyewitness and minister \* of the Word and consanguine brother of Simon Peter, \* Apostle Andrew, who was first of the Disciples to be called; \* for he enlightened the Gentiles, \* and crucified was perfected, \* being the Master's Disciple. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2. O Women, hearken.**

O Virgin all-immaculate, entreat our God whom you have borne, \* together with the all-lauded Apostle on behalf of all \* who honor you, that we obtain your Son's divine enlightenment \* and stand with the chosen and holy. \* You are able to accomplish \* whatever you wish, O Lady. [SD]

**Lauds. Mode 1.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιásthωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιástονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.

**Στιχηρά. Τοῦ Ἀποστόλου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Βηθσαϊδὰ νῦν ἀγάλλου· ἐν σοὶ γὰρ ἦνθησαν, ἐκ μυστικῆς λιβάδος, εὐωδέστατα κρίνα, Πέτρος καὶ Ἀνδρέας, κόσμῳ παντί, τὸ τῆς πίστεως κήρυγμα, εὐωδιάζοντες χάριτι τοῦ Χριστοῦ, οὗ καὶ τὰ πάθη ἐμιμήσαντο.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἀνδρέα χαῖρε καὶ σκίρτα, ὅτι ἐδέξω σαφῶς, ἐν τῇ τοῦ Λόγου λάμπει, τὸν Ἥλιον τῆς δόξης, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, ὃν καὶ κρατῶν, ἐν τῇ πίστει ἐκήρυξας, τοῦτον δυσώπει ἀπαύστως ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν ἐν πίστει ἀνυμνούντων σε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ μυστολέκτης τῆς θείας, οἰκονομίας Χριστοῦ, ὁ ἐκλεχθεὶς ἐν πρώτοις, μαθητεῦσαι τῷ Λόγῳ, Ἀνδρέας ὁ θεόπτης, ἐβόα φησί, τὸν συναίμονα Πέτρον ἰδὼν· Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν ὃν ἡ Γραφή, καὶ Προφητῇται προεκήρυξαν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἡ τῶν Πατρῶν σε πολις, Ποιμένα κέκτηται, καὶ πολιοῦχον θεῖον, καὶ κινδύνων παντοίων, ῥύστην καὶ φρουρὸν

**Stichera. For the Apostle.**

From Menaion ---

**Mode 1. For the celestial orders.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Be now exultant, Bethsaida; in you have blossomed forth, \* as from a mystic meadow, two most sweet-scented lilies, \* Peter and Saint Andrew. Throughout the world \* they sent forth the most fragrant scent \* by their proclaiming the Faith, by the grace of Christ; \* and His Passion they did imitate. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Exult, O Andrew, rejoicing, for you have clearly received \* the very Sun of glory in the light of the Logos, \* the Life-giver Christ. And as you persevered \* in the faith, you proclaimed His name. \* Cease not entreating Him earnestly on behalf \* of us all who praise you faithfully. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]*

Andrew saw God, as a mystic of the divine plan of Christ. \* He was the first one chosen to become a disciple \* of the Logos, and as the Scripture relates, \* he found his brother and said to him, \* "We now have found the Messiah who was foretold \* in the Prophets and in Holy Writ." [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]*

The fairest City of Patras has found a Pastor in you \* and her own holy champion, \* who protects and delivers \* her from every



σε, Ἀνδρέα σοφέ, εὐχαρίστως τιμῶσά σε·  
 Ἀλλ' ἐκδυσώπει ἀπαύστως ὑπὲρ αὐτῆς,  
 διασώζεσθαι ἀλώβητον.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τὸν κήρυκα τῆς πίστεως, καὶ ὑπηρέτην  
 τοῦ Λόγου, Ἀνδρέαν εὐφημήσωμεν· οὗτος  
 γὰρ ἀνθρώπους, ἐκ τοῦ βυθοῦ ἀλιεύει,  
 ἀντὶ καλάμου, τὸν Σταυρὸν ἐν ταῖς χερσὶ  
 διακρατῶν, καὶ ὡς σπαρτίον χαλῶν τὴν  
 δύναμιν, ἐπανάγει τὰς ψυχὰς, ἀπὸ τῆς  
 πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, καὶ προσκομίζει τῷ  
 Θεῷ δῶρον εὐπρόσδεκτον. Αἰ τοῦτον  
 πιστοί, σὺν τῇ χορείᾳ τῶν Μαθητῶν τοῦ  
 Χριστοῦ εὐφημήσωμεν, ἵνα πρεσβεύῃ αὐτῷ,  
 ὅπως ἴλεως γένηται ἡμῖν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
 κρίσεως.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὑπόδεξαι Βηθλεέμ, τὴν τοῦ Θεοῦ  
 Μητρόπολιν· φῶς γὰρ τὸ ἄδυτον, ἐπὶ σὲ  
 γεννῆσαι ἤκει. Ἄγγελοι θαυμάσατε ἐν  
 οὐρανῷ, ἄνθρωποι δοξάσατε ἐπὶ τῆς γῆς.  
 Μάγοι ἐκ Περσίδος, τὸ τρισσόκλεον δῶρον  
 προσκομίσατε. Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, τὸν  
 Τρισάγιον ὕμνον μελωδήσατε. Πᾶσα πνοή,  
 αἰνεσάτω τὸν Παντοργέτην.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
 ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
 ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
 προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
 εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
 δόξαν.

danger, O Andrew most wise, \* and she  
 gratefully honors you. \* Cease not entreating  
 the Master on her behalf \* that she ever be  
 preserved unharmed. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

Let us extol that preacher of the Faith  
 and minister of the Word, Saint Andrew  
 the Apostle. He fishes human beings out of  
 the depths, holding the Cross instead of a  
 pole, and letting down its power instead of  
 a line. And he retrieves souls from the error  
 of the foe, and he offers them to God as an  
 acceptable gift. O believers, let us ever extol  
 him, and the entire chorus of Disciples of  
 Christ, so that he will intercede with the Lord  
 to be merciful towards us on Judgment Day.

[SD]

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

O Bethlehem, welcome the Mother-city  
 of God. For she is coming to give birth to the  
 never-setting light. Angels in heaven, marvel;  
 people on earth, give glory. Magi from Persia,  
 bring your triply precious gift. Shepherds  
 in the field, sing the Thrice-holy hymn. Let  
 everything that breathes praise the Lord who  
 does all things. [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
 Glory in the highest to God. His peace is on  
 earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
 You, we glorify You, we give thanks to You  
 for Your great glory.



Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

#### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων Πρωτόκλητος, καὶ τοῦ Κορυφαίου αὐτάδελφος, τὸν Δεσπότην τῶν ὅλων Ἀνδρέα ἰκέτευε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

#### Apolytikion.

From Menaion ---

#### Mode 4.

As first called of the Apostles and brother of Peter the Preeminent, O Andrew, intercede with the Master of all to grant peace to the whole world, and great mercy to our souls. [SD]

#### DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

## PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ** (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,  
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST**

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST** (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,  
granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

**DEACON**

Wisdom.

(*Father, bless!*)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου Ἀποστόλου Ἀνδρέου τοῦ Πρωτοκλήτου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

## PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

## READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

## PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and the holy and glorious Apostle Andrew, the First-called, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.



Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)